

Шри Баладева Видйа Бхушана

**ПРАМЕЙА-
РАТНАВАЛИ**

ОЖЕРЕЛЬЕ ДРАГОЦЕННОСТЕЙ-ИСТИН

Перевод и комментарии: Нил Делмонико(Нитай Дас), д-р философии
Перевод на русский язык и редакция: Дмитрий Герасименко (Калки дас)
Оригинал файла бесплатно доступен в Интернете по адресу www.hari-katha.org

Глава 1

Первая драгоценность-истина: Хари – Всевышний

jayati srIgovindo gopInAthaH sa madanagopAlaH |
vakSyAmi yasya kRpayA prameyarnAvalIM sukSmAm || 1 ||

1. Победа Шри Говинде, Гопинатхе [господину пастушек, гопи], Маданагопале [пьянящему пастушку]. По Его милости я представлю краткое Ожерелье драгоценностей-истин¹.

bhaktyAbhAsenApi toSaM dadhAne dharmAdhyakSe vizvanistArinAmni |
nityAnandAdvaitacaitanyarUpe tattve tasminnityamAstAM ratirnaH || 2 ||

2. Пусть наше внимание всегда будет сосредоточено на этой [Абсолютной] Истине, Кто удовлетворяется даже подобием бхакти,² наблюдателя дхармы, Чье Имя освобождает весь мир, и Чья форма исполнена вечного блаженства, без двойственности, и обладает сознанием.³

AnandatIrthanAmA sukhamayadhAmA yatirjIyAt |
SaMsArArNavataraNiM yamiha janAH kIrtayanti budhAH || 3 ||

3. Победа аскету Анандатиртхе,⁴ твердыне радости, которого мудрые прославляют как корабль жизни в океане перевоплощений.

bhavati vicinityA viduSAM niravakarA guruparamparA nityam |
ekAntitvaM sidhyati yayo – dayati yena haritoSaH || 4 ||

4. Мудрый должен медитировать на безупречную цепь учителей; этим достигается сосредоточение ума (на одном объекте), и из этого вырастает удовлетворение Хари (Кришны).⁵

¹ Из-за двойственности значений, в этом стихе также прославляются три главных изображения вайшнавской традиции Чaitаньи. Это Говинда, Гопинатха и Маданамохана. Говинда – это изображение Кришны, которое нашел и которому служил Рупа Госвами, Гопинатхе служил Мадху Пандита, а Маданамохане – Санатана Госвами.

² Я старался оставлять без перевода санскритский термин бхакти в этом переводе. Хотя он часто переводится как «преданность», это значение применимо только к некоторым значениям лингвистического наполнения этого санскритского термина. Последующее обсуждение разъяснит различные значения, которые есть у этого термина.

³ Это многозначный стих, который можно прочесть несколькими способами. Согласно одному прочтению, кажется, что этот стих прославляет недвойственный Абсолют Адвайта Веданты. Этот Абсолют является вечным, блаженным и недвойственным сознанием. Так как эта форма Веданты оспаривается автором в этой работе, использование им подобной терминологии здесь – игривое поддразнивание. Альтернативная интерпретация прославляет Высшее Я, так как слово таттва означает, согласно традиционному лексикону санскрита «Вишва-коша», собственную, или истинную природу предмета, или Высшее Я (Параматму). Это Высшее Я, в данной традиции Кришна, обладает вечной блаженной недвойственной формой, так как в Его случае нет разницы между телом и воплощенным в теле, и эта форма есть сознание. Он следит за исполнением дхармы, то есть, религиозных обязанностей, радуется даже легкому подобию преданности, и у Него есть имена, способные освободить весь мир. Третье значение указывает на Высшее Я, явившееся недавно, в Век Кали, в формах Нитйананды, Адвайты и Чaitаньи. Это относится к Чaitанье, основателю традиции, и Его основным коллегам Нитйананде и Адвайте.

⁴ Это относится к Мадхвачарье, которого Баладева считал одним из величайших учителей в Вайшнавском обществе, к которому относится традиция Чaitаньи.

⁵ Самая первая вещь, которую должна разъяснять религиозная/философская школа, это авторитетный источник этого учения. Учение школы называется прамейя, что означает истины, демонстрируемые принимаемыми школой средствами познания (прамана). Не все школы согласны в вопросе, какие из вышеупомянутых средств приемлемы, но они согласны в вопросе, какие вообще существуют средства

yaduktaM padmapurANe :

sampradAyavihInA ye mantrAste viphalA matAH
ataH kalau bhaviSyanti catvAraH sampradAyinaH |
zrI brahmarudrasanakA vaiSNvAH kSitipAvanAh
catvAraste kalau bhAvyA hyutkale puruSottamAt || (ka) ||

4а. Как говорится в Падма Пуране:

Мантры без цепи (передачи)⁶ считаются бесплодными. Поэтому, в Век Кали будет четыре основателя традиций: Шри, Брахма, Рудра и Санака, они – очищающие всю землю преданные Вишну.⁷ Эти четверо безусловно возникнут в Веке Кали из Пурушоттамы (Джаганнатхи) в Ориссе.

rAmAnujaM zrIH svIcakre madhvAcAryaM caturmukhaH |
zrIviSNusvAminaM rudrO nimbidityaM catuHsanaH || kha ||

4б. Шри (Лакшми) приняла Рамануджу; четырехликий (Брахма) (принял) Мадхвачарью; Рудра (принял) Вишнусвами, и четыре Саны (приняли) Нимбадитйу.⁸

tatra svaguruparamparA yathA :

zrIkRSNabrahmadevarSibAdarAyaNasaMjJakAn |
zrImadhvazrIpadmanAbhazrImannRharimAdhavAn ||
akSobhyajayatIrthazrIjJAnasindhudayAnidhIn |
zrIvidyAnidhirAjendrajayadharmAn kramAdvayam ||
puruSottamabrahmaNyavyAsatIrthAMzca saMstumaH |
tato lakSmIpatiM srImanmAdhavendraM ca bhaktitaH ||
tacciNyAn zrIzbrAdvaitanityAnandAn jagadgurUn ||
devamIzvraziNyaM zrIcaitanyaJca bhajAmahe |
zrIkRSNapremadAnena yena nistAritaM jagat || (ga) ||

4в. Среди них наша собственная последовательность учителей следующая: Мы славим в последовательности Шри Кришну, Брахму, Деварши, Бадарайану, Мадхву, Падманабху, Нрихари, Мадхаву, Акшобхйу, Джайатиртху, Джнянасиндху, Дайанидхи, Видйанидхи, Раджендру, Джайадхармана, а также Пурушоттаму, Брахманйу и Вйасатиртху. Затем мы поклоняемся с преданностью Лакшмипати, Мадхавендре, его ученикам – Ишваре (Пури), Адвайте и Нитйананде, – они все учителя мира, и (самому) Божеству, ученику Ишвары, Шри Читанье, кем, через дар любви к Кришне, был спасен мир.

atha prameyANyuddizyante :

познания. Как мы увидим в последней главе этого текста, три наиболее важных средства познания – это прямое восприятие (пратйакша), умозаключение (анумана) и священное писание (шабда). Это обсуждение традиций или сообществ (сампрадаёйа) должно установить надежность третьего из этих источников правильного знания. На вопрос: «каков источник этих истин, которые будут представлены?», ответом являются священные писания нашей традиции, или цепь авторитетных передатчиков этих истин. Таким образом, невыраженное предположение, которого придерживается эта и другие религиозные традиции – то, что авторитетное писание превосходит прямое восприятие и умозаключение, когда вопрос касается распознавания Абсолютной Истины.

⁶ Цепь здесь означает непрерывную линию учителей, передающих учение или священную мантру. Мантры, или устные формулы, используемые в ритуале, считаются не имеющими силу, если они не получены по установленной цепи передачи путем ритуала инициации (дикши).

⁷ Это четыре главных вайшнавские сообщества, которые были влиятельны во времена Баладевы. Сегодня все они всё ещё существуют в Индии.

⁸ Нимбадитйа – другая форма имени Нимбарка.

zrImadhvaH prAha viSNuM paratamamakhilAmnAyavedyaJca vizvaM
satyaM bhedaJca jIvAn haricaraNajuSastAratamyaJca teSAm |
mokSaM viSNvaGghrilAbhaM tadamalabhajanaM tasya hetuM pramANaM
pratyakSAditrayaM cetyupadizati hariH kRSNacaitanyacandraH || 5 ||

Сейчас утверждаются истины:

5. Луноподобный Кришначитанья, который есть Хари, учит так: Мадхва учил, что Вишну – Всевышний, и цель всех священных текстов, мир и различие реальны, живые существа являются слугами у стоп Хари, среди них есть иерархия, освобождение – это достижение стоп Вишну, чистое поклонение Ему является его причиной, и средства надежного познания – три, возглавляемые прямым восприятием.⁹

tatra zrIviSNoH paramatvaM yathA zrIgopAlopaniSadi :

tasmat kRSNa eva paro devastaM dyAyettaM rasettaM bhajettaM yajet || (ka) ||

Среди этих (истин), верховное положение Вишну (утверждается) в Гопалатапани Упанишаде:

5а. Таким образом, Кришна – Верховный Господь. Нужно медитировать на Него, наслаждаться Им, поклоняться Ему, жертвовать Ему.

ZvetAzvataropaniSadi ca :

jJAtvA devaM sarvapAzApahAniH
kSINaiH klezairjanmamRtyuprahANiH |
tasyAbhidhyAnAttRtIyaM dehabhede
vizbaizvryaM kevalamAptakAmaH || (kha) || (zve. u., 1.11)
etajjJeyaM nityamevAtmasasthaM
nAtaH paraM veditavyaM hi kiJcit || (ga) || (zve. u., 1.12)

И в Шветашватара Упанишаде (1.11-12):

5б. Когда Бог распознан, все пути уничтожаются. Устранением недостатков,¹⁰ уничтожаются рождение и смерть. Медитируя на Него, в конце телесной жизни (человек достигает) третьего (прибежища),¹¹ полного богатства и единства,¹² и у него исполняются все желания.

5в. Нужно знать вот что: вечное основано на самом себе. Больше этого ничего знать не нужно.

zrIgItAsu ca :

mattaH parataraM nAnyatkiJcidasti dhnaJaya || (gha) || (bha. gI., 3.3)

И в Бхагавад-гите (3.3):

5г. Нет ничего превыше меня, о Дхананджайа (Арджуна)!

hetutvAdvibhucaitanyAnandatvAdiguNAzrayAt |

⁹ Это прямое восприятие (пратйакша), умозаключение (анумана) и священные писания (апта или шабда).

¹⁰ Недостатки (клеша) – это невежество, эгоизм, гнев, ненависть и (материальные) привязанности. Они описаны в Йога-сутрах Патаньджали.

¹¹ Третье прибежище – это прибежище за пределами Луны и мира Брахмы; оба этих прибежища – места, куда после смерти попадают люди, которые должны вернуться в этот мир в будущем. Третье прибежище, таким образом, считается за пределами рождения и смерти; это мир Господа.

¹² Единство (кевала) означает единственность, простоту или чистоту, несмешанность с гетерогенными или чужеродными элементами.

nityalakSmyAdimattvAcCa kRSNaH paratamo mataH || 6 ||

6. Кришна считается верховным, так как он является причиной (всего),¹³ носителем качеств, таких как все-проницаемость, сознание, блаженство, и т.д., хозяином вечной Лакшми,¹⁴ и тому подобное.

tatra sarvahetutvaM yathAhuH zvetAzhvatarAH :

ekaH sa devo bhagavAn vareNyO
yonisvabhAvAnadhitiSThatyekaH || (ka) || (zve. u., 5.4)
yacca svabhAvaM pacati vizvayoniH
pAcyaMzCa sarvAn pariNAMayedyaH || (kha) || (zve. u., 5.5)

Среди них то, что (Он) причина всего, утверждает мудрец в Шветашватаре (5.4-5):

6а. Этот единый Бог, Господь, которому нужно поклоняться, один контролирует состояния (эффекты) и причины (мира).

6б. И Кто, причина вселенной, развивает природу и меняет все зреющие вещи.

vibhucaitanyAnandatvaM yathA kAThake :

mahAntaM vibhumAtmAnaM matvA dhIro na zocati || (ga) || (ka. u., 4.4)

(Его) всепроникающий характер, сознание и блаженство таковы, как (можно найти) в Катха Упанишаде (4.4):

6в. Размышляя о великом и всепроникающем Атмане, мудрец не печалится.¹⁵

vijJAnasukharUpatvamAtmazabdena bodhyate |
anena muktagamyatvavyUtpatteriti tadvidaH || 7 ||

7. Он, обладающий сознанием и блаженством, понимается под этим словом «Эго» (атман) (в предыдущей цитате), из-за того, что это слово происходит от «достигаемый освобожденными». Так говорят те, кто знает.¹⁶

vAjasaneyinazcAhuH :

vijJAnamAnandaM brahma rAtirdAtuh parAyaNam || (ka) || (bR. u., 3.9.28.7)

Ваджасанейин (т.е., мудрец Йаджнявалкья в Брихадараньяка Упанишаде) сказал (3.9.28.7):

¹³ Кришна – причина проявленного мира, потому что Он является как инструментальной, так и материальной причиной. Он инструментальная причина посредством Своей высшей энергии (пара-шакти), также известной как Его внутренняя (антаранга-шакти) или личная (сварупа-шакти) энергия; и Он также материальная причина через природную или производящую энергию (прадхана-шакти), также известную как Его внешняя энергия (бахиранга-шакти). Его познавательная энергия (кшетра-джня-шакти), также известная как Его промежуточная энергия (таташтха-шакти), проявлена через всех живых существ. Эта доктрина о трех энергиях Всевышнего основана на отрывке из Вишну Пураны (6.7.61), цитируемом ниже в этом тексте.

¹⁴ Лакшми – богиня богатства и удачи, и считается вечной спутницей Вишну.

¹⁵ Акшайа Кумара Шастри интерпретирует «он не печалится» как «он не испытывает страданий» (шока), что в более общем смысле означает страдания перерождения. Кришнадева понимает «размышляя» как «зная и поклоняясь».

¹⁶ Вот то происхождение, на которое ссылается текст: atyate labhyate muktaiH – «он достигаем освобожденными». Согласно Кришнадеве окончание man (manin) в Atman указывает объект действия глагола atati, то есть, достигаемый объект. Этот стих отвечает на вопрос, возникающий из предыдущего цитирования, которое сделано для демонстрации всепроникающего характера, сознания и блаженства Кришны. Всепроникающий характер утверждается в цитате напрямую словом vibhu. Сознание и блаженство берутся от слова Atman.

7а. Брахман – сознание и блаженство, дающий результаты дающему, высшее прибежище (знатока Брахмана).¹⁷

zrIgorAlopaniSadi ca :

tamekaM govindaM saccidAnandavigraham || (kha) ||

И в Гопала-тапани Упанишаде:

76. Говинда (Кришна) – воплощение вечного существования, сознания и блаженства.

mUrtatvaM pratipattavyaM citsukhasyaiva rAgavat |
vijJAnaghanazabdAdikIrtanAccApi tasya tat |
dehadehibhidA nAstItyetenaivopadarzitam || 8 ||

8. Обладание формой сознанием и блаженством можно понять по аналогии с музыкальными стилями (рага),¹⁸ а также, так как (писания) провозглашают его в словах типа «сосредоточенное сознание», обладание им формой (установлено).¹⁹ Этим также косвенно показывается, что нет различия между воплощенным и телом (в его случае).²⁰

bhUrtatvasyaiva vibhutvaM yathA zvetAzvataropaniSadi :

vRkSa iva stabdho divi tiSThatyekas
tenedaM pUrNaM puruSeNa sarvam || (ka) || (zve. u., 3.9)

Его всепроникающая природа, даже хотя у Него есть форма, как в Шветашватара Упанишаде (3.9):

8а. Один стоит в небесах, прямой как дерево.

Этой личностью наполнено все это.²¹

dyustho'pi nikhilavyApItyAkhyAnAnmUrtimAn vibhuH |
yugapaddhyAtRvRndeSu sAkSAtkArAcca tAdRzaH || 9 ||

9. Из утверждения: «будучи расположенным в небесах, Он все же пронизывает все», (мы видим что) Он (как) имеет форму, (так и) всепроникающ. А также Он таков, потому что Он явлен одновременно многим медитирующим.

¹⁷ Часть в скобках взята из окончания стиха в Упанишаде (tiSThamAnasya tadvidaH).

¹⁸ Аналогию с мелодией довольно трудно понять, и это может быть вызвано проблемой различия культур. Оба комментатора говорят, что так же, как форма музыкального стиля ощущается ухом насыщенной музыкальным ощущением, так же и форма Кришны ощущается умом наполненной преданностью. Согласно традиционному стиху в классической индийской музыкальной теории различают шесть главных музыкальных стилей, в которых создаются музыкальные произведения. Это бхайрава, Каушика, Хиндола, Дипака, Шрирага и Мегхарага.

¹⁹ Здесь ссылка на отрывок из Гопала-тапани Упанишады, которая считается боговдохновенным текстом (шрути) в этой традиции. Отрывок звучит: vijJAna-ghana Ananda-ghanaH sac-cid-Anandaikarase bhakti-yoge tiSThati (2.89). Это означает: «Тот, кто воплощенное сознание и воплощенное блаженство, находится в йоге бхакти, которая и есть вечное существование, сознание и блаженство». Слово ghana здесь означает «затвердевший» или «концентрированный». Наш комментатор Кришнадева Ведантавагиша указывает, что согласно грамматике Панини ghana означает вид изображения (мурти).

²⁰ Это чрезвычайно важный аспект Вайшнава Веданты. Хотя Кришна обладает формой, нет разницы между Его формой и Им Самим. В ситуации же с обычными, воплощенными созданиями, как считается, есть двойственность. Живые существа являются сознанием, и отличны от своих тел, состоящих из пяти материальных элементов.

²¹ Возникающий здесь вопрос таков: если Господь имеет форму, то как Он может быть всепроникающим? Иметь форму – означает быть ограниченными определенными размерами и рамками. Стих из Шветашватара Упанишады дает пример формы дерева, которое над землей кажется обладающим определенной формой, а под землей пронизывает землю своей корневой системой.

zrIdazame ca :

na cAntarbahiryasya na pUrvaM nApi cAparam |
pUrvAparaM bahizcAntarjagato yo jagacca yaH ||
taM matvvAtmajamavyaktaM martyaliGgamadhokSajam |
gopikolUkhalo dAmnA babandha prAkRtaM yathA || (ka) || (bhA. pu. 10.9.13-14)

И в Десятой Песни (Бхагавата Пураны) (10.9.13-14):

9а. Его, для Кого нет ни внутреннего ни внешнего, нет не до ни после, кто и до и после, и снаружи и внутри вселенной, кто и есть вселенная. Думая, что Он ее сын, хотя Он непроявленный, за пределами чувственного восприятия, в форме смертного, пастушка привязала к деревянной ступе, как обычного мальчика.²²

zrIgItAsu ca :

mayA tatamidaM sarvaM jagadavyaktamUrtinA |
matsthAni sarvabhAtAni na cAham teSvavasthitaH || (bha. gI., 9.4)
na ca matsthAni bhUtAni pazya me yogamaizvaram || (kha) || (bha. gI., 9.5)

И в Бхагавад-гите (9.4-5):

9б. Я пронизываю всю эту вселенную посредством Своей непроявленной формы. Все существа во Мне, но Я не в них. И они также не внутри Меня. Зри мою божественную мощь.

anantyA zaktirastIze yogazabdena yocyate |
virodhabhaJjikA sA syAditi tattvavidAM matam || 10 ||

10. Под словом йога («мощь» в предыдущем стихе) подразумевается, что у Господа бесконечная мощь, которая разрешает все противоречия.²³ Это мнение мудрых.

AdinA sarvajJatvaM yathA muNDake :

yaH carvajJaH sarvavit || (ka) || (mu. u., 1.1.9, 2.2.7)

Под «и так далее» (в стихе 6) понимается всеведение, как в Мундака Упанишаде (1.1.9; 2.2.7):

10а. ... Кто все знает, все понимает.²⁴

AnanditvaM ca taittirIyake :

AnandaM brahmaNo vidvAnna vibheti kutazcana || (kha) || (tai. u., 2.9.1)

И блаженство, как в Таитирийа Упанишаде:

10б. Тот, кто знает блаженство Брахмана, не страшится ничего.²⁵

²² Это мифологический пример того, что Кришна пребывает одновременно повсюду и в определенном месте. Мама Кришны Яшода привязывает его к деревянной ступке за непослушание. Таким образом, Он представлен как ограниченный и бесконечный одновременно.

²³ Кришнадева объясняет слово йога в предыдущем стихе как «то, что используется в трудных для исполнения задачах, то есть йога – невообразимая мощь». Здесь это слово нельзя толковать как дисциплина йоги, которой учил Патаньджали. Здесь йога более родственна термину прайога или применение, применение чьей-нибудь силы или умения к задаче, чтобы ее выполнить. Одно из противоречий, которое держит здесь в уме автор, это то, что Кришна как всепроникающ, так и ограничен формой.

²⁴ Два слова - sarva-jJa и sarva-vit - оба означают «всеведение». Акшайа Кумара Шастри говорит в своем комментарии, что первое означает знание всего в общем, а второе – знание всех вещей в частностях.

prabhtvasuhRttvajJAnadatvamocakatvAni ca zvetAzvatarazrutau :

sarvasya prabhumIzAnaM sarvasya zaranaM suhRt || (ga) || (zve. u., 3.17)

И он господин, друг, дающий знание, и дарующий освобождение как (находим) в Шветашватара Упанишаде:

10в. ... господин всего, контролирующий все, всеобщее прибежище, друг.

prajJA ca tasmAt prasRtA purANo || (gha) || (zve. u., 4.14)

10г. Из Него явлена древняя мудрость.

saMsAramokSasthibandhahetuH || (Ga) || (zve. u., 6.16)

10д. ... причина освобождения от, поддержания, и обусловленности в существовании в цепи перерождений.

mAdhuryaJca zrlgopAlopaniSadi :

satpuNDarIkanayanaM meghAbhaM vaidyutambaram |
dvibhujaM jJAnamudrADhyaM vanamAlinamIzvaram || (ca) || (go. tA. u., pUrva 10)

И (Его) сладостность, как в Гопала-тапани Упанишаде:

10е. (Медитируя на) Господа с очами, подобными лотосам, (с кожей) цвета грозových туч, в одеждах цвета молнии, с двумя руками, в состоянии знания, с гирляндой из лесных цветов, (человек освобождается от материального существования).²⁶

na bhinnA dhrmiNo dhrmA bhedabhAnaM vizeSataH |
yasmAt kAlaH sarvadAstItyAdidhIrviduSamapi || 11 ||

11. Характеристики неотличимы от характеризуемого, (но) есть видимость различия, из-за вишеша, так как даже среди знающих есть такие мнения, как «время всегда существует».²⁷

evamuktaM nAradapaJcarAtre :

²⁵ Оба комментатора отмечают, что блаженство, которое упоминается здесь – блаженство, как качество, в противовес блаженству, которое является самой природой Кришны, описанному выше. Хотя Кришна по природе – само блаженство, Он описывается, как имеющий вечное блаженство.

²⁶ Сладостность определяется Кришнадевой, как исполнение таких действий в человеческой форме, которые могут быть выполнены только посредством высшей силы. Он приводит пример, как Кришна, сося грудь ведьмы Путаны, подобно обычному ребенку, все же выпивает ее жизнь и дарует ей освобождение этим действием.

²⁷ Обсуждаемый здесь вопрос – о том, отличны ли все названные характеристики от Вишну или нет. Если они отличны от Него, то они не согласуются с некоторыми утверждениями боготкровенных писаний, например, Катха У. 4.14: «тот, кто видит характеристики отличными, гонится за ними»; а если они неотличимы, тогда поддерживается идея бескачественного Абсолюта, отрицаемая в данной традиции. Ответ таков, что все характеристики на самом деле неотличны от Вишну, но кажутся таковыми из-за действия вишеша. Вишеша означает «отличительный», или «специфический атрибут». В этом месте это определяется обоими комментаторами как «суррогат» различия, но не (настоящее) различие (vizeSazsa bhedapratidinidhina bhedaH). Эта идея отличается от категории с идентичным названием в Нйайе (индийской логики), служащей для различения вечных субстанций и атомарных частиц друг от друга. В Нйайе вишеша – это то, что делает две атомарные частицы, иначе неразличимые, разными. Здесь, однако, вишеша вызывает ощущение различия там, где на самом деле различия нет. Примерами являются «время всегда есть» и «существование существует». Путем атрибуции времени временем или существования существованием, эти утверждения создают видимость различия между подлежащим и сказуемым, хотя на самом деле разницы нет.

nirdoSapUrNaguNavigraha Atmatantro
nizcetanAtmakazarIraguNaizca hInaH |
AnandamAtrakarapAdamukhodarAdiH
sarvatra ca svgatabhedavivarjitAtmA || (ka) ||

Так сказано в Нарада-панчаратре:

11а. У Него безупречная фигура, полная качеств, и Он самодостаточен, свободен от бессознательного тела и качеств, у Него есть руки, ноги, лицо и живот, состоящие из чистого блаженства, и Он полностью свободен от внутренних различий.²⁸

atha nityalakSmIkatvaM yathA viSNupurAne :

nityaiva sA jaganmAtA viSNoH zrIranapAyinI
yathA sarvagato viSNustabhaiveyaM dvijottama || (kha) ||

Затем, Он всегда связан с Лакшми, как (утверждается) в Вишну Пуране (1.8.15):

11б. Она действительно вечна, мать мира, неисчерпаемая Шри (богиня изобилия) Вишну. Как Вишну всепроникающ, так же, действительно, и Она, о лучший из дваждырожденных.

viSNoH syuH zaktayastisristAsu yA kIrtitA parA |
saiva zrIstadabhinneti prAha ziSyAn prabhurmahAn || 12 ||

12. У Вишну есть три энергии. Одна из них, считающаяся наивысшей – это Шри, неотличимая от Него. Так учил своих учеников великий учитель.

Tatra trizaktirviSNuH yathA zvetAzvataropaniSadi :

parAsya zaktirvividhaiva zrUyate
svAbhAviki jJAnabalakriyA ca || (ka) ||

То, что у Вишну три энергии, (описывается) в Шветашватара Упанишаде (6.8):

12а. Его высшая энергия, присущая Ему, описывается различным образом как знание, сила и деятельность.

pradhAnakSetrajJapatirguNezaH || (kha) ||

и:

12б. ... властелин материальной природы и знающий поле (живых существ), контролирующий гуны. (Швет. У., 6.16)

zrIviSNupurANe ca :

viSNuzaktiH parA proktA kSetrajJAkhyA tathA'parA |
avidyAkarmasaMjJA'nyA tRtIyA zaktiriSyate || (ga) || (vi. pu., 6.7.61):

И в Вишну Пуране (6.7.61):

²⁸ Есть три вида различий. Первый вид – различие между вещами одного типа (sajAtIya-bheda), например, различие между манго и джекфрутом (плодом хлебного дерева). Второй вид – различие между вещами разных типов (vijAtIya-bheda), например, различие между манго и камнем. И последний вид – внутреннее (svagata) различие, как различие между цветами и плодами мангового дерева. В случае Вишну, нет внутреннего различия между Ним и Его телом или между Ним и Его качествами.

12в. Энергия Вишну провозглашается высшей, а также низшей, называемой «знающий поле»; и известна еще другая, третья энергия, называемая невежеством или деятельностью (карма).

paraiva viSNvabhinnA zrIrityuktaM tatraiva (vi. pu., 1.9.44-45):

kalAkASThanimeSAdikAlasUtrasya gocarē |
yasya zaktirna zuddhasya prasIdatu sa no hariH ||
procyate paramēzo yaH yaH zuddho'pyupacArataH |
prasIdatu sa no viSNurAtmA yaH sarvadehinAm || (gha) ||

То, что «высшая» (энергия) – это Шри, неотличимая от Вишну, также утверждается (в Вишну Пуране (1.9.44-45)):

12г. Пусть Хари будет доволен нами, этот единый, чья энергия не подконтрольна времени, состоящему из промежутков, таких как kalA, kASThA, nimeSa, и т.д.²⁹ Он, хотя един, как говорят метафорически, является Господом Шри (paramA),³⁰ пусть этот Вишну, кто есть Я всех воплощенных существ, будет доволен нами.

eSA paraiva trivRdityapyuktaM tatraiva (vi. pu., 1.12.69):

hlAdinI sandhinI saMvittvayyekA sarvasaMzraye |
hlAdatApakarI mizrA tvayi no guNavarjite || (Ga) ||

То, что эта «высшая» (энергия) трех видов, также утверждается здесь (1.12.69):

12д. Дающая наслаждение, поддерживающая живые существа и приносящая знание – одна в Тебе, о всеобщее прибежище! Та смешанная, которая вызывает наслаждение и страдание, – не в Тебе, поскольку Ты свободен от гун.³¹

eko'pi viSNurekApi lakSmIstadanapAyinI |
svasiddhairbahubhirvezairbahurityabhidhIyate || 13 ||

Хотя Вишну один, и Лакшми, неотделимая от Него, тоже одна, говорят, что Их множество, посредством множества Их самоявленных форм.³²

tatraikatve satyeva viSNorbahutvaM, yathA zrIgoPAlopaniSadi (go. tA. u., pUrva 20):

²⁹ Это некоторые из единиц, на которые делится время. Это утверждение объясняет, что эта энергия Вишну не подвержена влиянию времени, так как Она неотличима от Него, Она вечна, так же как Он вечен.

³⁰ Вопрос, который ставится, и на который дается ответ здесь, это что если говорится, что Вишну единый, что он несмешанный или неделимый, тогда как он может называться господином Шри? Если Вишну и Шри неотличимы, как один из них может называться господином другой? Автор Вишну Пураны говорит, что такие утверждения нужно принимать только метафорически. Таким образом, Пурана поддерживает неотличимость Вишну и Шри, и цитируется автором этого текста, как авторитет, вслед за которым он заявляет эту неотличимость.

³¹ Три высшие, или вечные энергии Кришны – это дающая наслаждение (hlAdinI), дающая жизнь (sandhinI), и дающая знание (saMvit). Дающая наслаждение энергия, согласно Кришнадеве, это Та, посредством которой наслаждается Тот, Кто есть блаженство (наслаждение). Дающая жизнь (существование) – это Та, посредством которой существует Тот, Кто есть существование. Она – причина распространения Божества по всем местам и временам. Дающая знание – это Та, посредством которой познает Тот, Кто есть Знание. Кришнадева продолжает, говоря, что на самом деле эта энергия одна, но она различается на три вида по конкретной силе, проявляющейся в ее эффектах.

³² Кришнадева цитирует отрывок из Нарада-панчатраты, в котором говорится:

«Как драгоценный камень с разных сторон кажется голубым, желтым, и так далее, и таким образом принимает разные формы, так же и Господь являет разные формы через разные типы медитации».

Драгоценный камень, о котором идет здесь речь, говорит он, – это бриллиант Ваидурья, который под разными углами кажется голубым, желтым, и т.д. Таким образом, хотя Абсолютная Истина одна, она являет себя как пару, всевышний мужчина и всевышняя женщина.

eko vazI sarvagah kRSNa iDya
eko'pi san bahudhA yo'vabhAti |
taM pIThasthaM ye tu yajanti dhIrAs
teSAM sukhaM zAzvataM netareSAM || (ka) ||

О том, что Вишну множество, и в то же время один, как в Гопала-тапани Упанишаде (1.20):

13а. Единый, контролирующий, всепроникающий – Кришна, которому поклоняются, и Кто, хотя один, является как множество. Те стойкие, кто поклоняются Ему на алтаре, обретут счастье, и никто другой.

atha lakSmyAstad yathA :

parAsya zaktirvividhaiva zrUyate || (kha) || (zve. u., 9.8):

Теперь, например, то же самое для Лакшми (Швет. У., 9.8):

13б. Его высшая внутренняя энергия, как говорят, бывает разных видов.³³

pUrtiH sArvatrikI yadyapyavizeSA tathApi hi |
tAratamyAJca tacchaktivyaktyavyaktikRtaM bhavet || 14 ||

14. Хотя полнота одинакова во всех (божественных формах) без различия, все же можно построить их иерархию по проявлению или непроявлению Ими мощи (энергии).³⁴

tatra viSNoH sArvatrikI pUrtiryathA vAjasaneyake (bR. u., 5.1.1):

pUrNamadaH pUrNamidaM pUrNAt pUrNamudacyate |
pUrNasya pUrNamAdAya pUrNamevAvaziSyate || (ka) ||

Таким образом, полнота Вишну во всех (формах), как в Ваджасанейаке (Брихад-араньяка Упанишада, 5.1.1):

14а. То полное; это полное. Из полноты полнота является. От полноты отняв полноту, все же остается одна полнота.

mahAvArAhe ca :

sarve nityAH zAzvatAzca dehAstasya parAtmanaH |
hAnopAdAnarahitA naiva prakRtijAH kvacit ||
paramAnandasandohA jJAnamAtrAzca sarvataH |
sarve sarvagunaiH pUrNAH sarvadoSavivarjitAH || (kha) ||

И в Вараха Пуране:

14б. Все тела этого высшего Я вечны и бессмертны, свободны от потерь и приобретений, нерожденные по природе, полные наивысшего блаженства, и всегда полны знания. Все полны всех качеств и свободны от любых недостатков.

atha zriyah sA yathA zrIviSNupurAne (vi. pu., 1.9.140-143):

evaM yathA jagatsvAmI devadevo janArdanaH |

³³ Целый стих цитируется выше, в 12а.

³⁴ Все различные формы или нисхождения (аватары) Вишну и Лакшми – полные целые. Тем не менее, они различаются в отношении того, как много своих качеств они проявляют.

avatAraM karotyeSa tathA zrIstadsahAyinI ||
 punazca padmAdudbhUtA Adityo'bhUdyadA hariH |
 yadA ca bhArgavo rAmastadAbhUddharaNI tviyam ||
 rAghavatte'bhavat sItA rukmiNI kRSNajanmani |
 anyeSu cAvatAreSu viSNoreSA sahAyinI ||
 devatte devadeheyaM manuSyatve ca mAnuSI |
 viSNordehAnurUpAm cai karotyeSAtmanastanum || (ga) ||

Теперь по поводу Шри, как в Вишну Пуране (1.9.140-143):

14в. Как Господь Вселенной, Бог богов, Джанардана, являет нисхождения, так же и Его вечная спутница Шри. Когда Хари явился, как сын Адити, Она родилась из лотоса.³⁵ И когда родился Рама, потомок Бхригу, Она стала Землей.³⁶ Когда Он был Рамой, Она стала Ситой, в воплощении Кришны она была Рукмини. И в других нисхождениях Вишну Она сопровождала Его. Когда Он является среди богов, у Нее тело богини, когда Он человек, Она женщина. Она меняет свое тело соответственно телу Вишну.

syAt svarUpasatI pUrtirihaiKyAditi vinmatam || 15 ||

15. Мнение знающих таково, что из-за единства, здесь (среди всех этих нисхождений) должна быть качественная полнота (во всех них).

atha tathApi taratamyam

tatra zrIviSNostad yathA srIbhAgavate (bha. pu., 1.3.28):

ete cAmzakalAh puMsaH kRSNastu bhagavAn svayam || (ka) ||

Тем не менее, (среди них) есть иерархия.

В случае с Вишну, например, как (утверждается) в Бхагавата Пуране (Бх. П., 1.3.28):

15а. И они являются частями и частями частей Божественной личности,³⁷ но Кришна – это Сам Господь.

aSTamastu tayorasIt svayameva hariH kila || iti ca || (kha) || (bha. pu., 9.24.55)

15б. Их³⁸ восьмой сын, однако, был в самом деле Самим Хари. (Бх. П., 9.24.55)

atha zriyastad yathA puruSabodhinyAmatharvopaniSadi :

³⁵ «Сын Адити» - это Вамана, или нисхождение Вишну в образе «карлика». Его супруга, рожденная из лотоса, известна как Падма. Адитья – это также имя Солнца, и три шага Ваманы некоторыми учеными считаются путем, который Солнце проходит по небу. Романтические взаимоотношения Солнца с цветком лотоса (цветы лотоса распускаются днем) были предметом санскритской поэзии на протяжении многих веков.

³⁶ Сын Бхригу – это Парашурама, Рама-с-топором, который, согласно легенде, освобождал землю от заносчивых представителей воинского сословия двадцать один раз.

³⁷ «Божественная личность» здесь – изначальное существо, известное, как Пуруша. Как утверждается в хорошо известном Ведическом гимне Пуруша-сукта, есть два Пуруши: изначальный, который начинает процесс явления вселенной, и Его потомок, который входит в каждую вселенную и возлежит на водах до начала творения. Божественная личность, упоминаемая здесь, - это второй Пуруша, также известный как Гарбходакашайи, именно тот, который возлежит на водах чрева, знаменитая форма Вишну. Все нисхождения, описанные в третьей главе Первой Песни Бхагавата Пураны, предшествующие стиху, цитируемому здесь, как говорят, являются частями или частями частей этого второго Пуруши. Кришна, однако, как утверждается, является самим Господом (бхагаваном), который начал весь процесс, приняв форму первого Пуруши. Это переворачивает привычный иерархический порядок, в котором Кришна рассматривается как частичное проявление Вишну.

³⁸ Это относится к Деваки и Васудеве, человеческим родителям Кришны, согласно описанию Бхагавата Пураны.

gokulakhye mathuramaNDala ityupakramya dve pArzve candrAvalI rAdhika
cetyabhidhAya paratra yasyA aMze lakSmI durgAdikAzaktiriti || (ga) ||

Теперь эта (иерархия) Шри, как в разделе «Пурушабодхини» Атхарва Упанишады:
15в. Начинаясь с «В месте (называемом) Гокула, в районе Матхуры», и утверждая «с
двух сторон, Чандравали и Радхики» (она утверждает) «чьими частями являются такие
энергии, как Лакшми, Дурга, и так далее».³⁹

gautamIyatantre ca :

devI kRSNamayI proktA rAdhika paradevatA |
sarvalakSmImayI sarvakAntiH sammohinI parA || (gha) ||

И в Гаутамайя Тантре:

15г. Радхика провозглашена наивысшей богиней, неотличимая от Кришны, имеющая
(Его Своим) Божеством, состоящая из всех богинь удачи, наделенная всей возможной
красотой, полностью очаровательная.

atha nityadhAmatvamAdizabdAt, yathA chAndogye (chA. u., 7.24.1):

sa bhagavaH kasmin pratiSThita iti |
sve mahimnIti || (Ga) ||

Теперь (Его) вечное жилище из «и так далее»,⁴⁰ как в Чхандогья Упанишаде (7.24.1):
15д. Досточтимый господин, на чем Он основан? На Своей собственной славе!⁴¹

divye brahmapure hyeSa saMvyomnyAtmA pratiSTita iti ca || (mu. u., 2.2.7) || (ca) ||

15е. Это Я расположено в божественном городе Брахмана в небесах.

RkSu ca (Rg veda, 1.154.6):

tA vAM vAstUnyuzmasi gamadhyai
yatra gAvo bhUrizRGgA ayAsaH |
atrAha tadurugAyasya vRSNaH
paramaM padamavabhAti bhUri || (cha) ||

И в Риг Веде (1.154.6):

15ж. Мы желаем пойти в те жилища Вас двоих (Радхи и Кришны), где коровы
большероги и быстроноги. Там, как говорят, ярко сияет наивысшее прибежище
Уругайи,⁴² проливающего дождь исполнения желаний.

zrIgoAlopaniSadi ca (go. tA. u., uttara 35):

tAsAM madhye sAkSAdbrahmagopAlapurI hi || (ja) ||

³⁹ Этот отрывок заявляет, что богини Лакшми, Дурга, и т.д. являются частями или частями частей Радхики. Чандравали – главная соперница Радхи в поиске расположения Кришны в кришнаитской литературе, но может быть, изначально это просто другое имя Радхи.

⁴⁰ Слово «и так далее», Adī, встречается в стихе 6, смысл которого разъясняли и расширяли все предыдущие стихи и цитаты.

⁴¹ Эта часть Чхандогья Упанишады построена в форме беседы между Нарадой и Санаткумарой, где Нарادا задает вопросы, а Санаткумара отвечает. Интересно, что конечная часть ответа Санаткумары, «или возможно не на славе», автором не замечается.

⁴² Уругайа – древнее имя Вишну. Оно означает «Тот, кто восхваляется великими».

И в Гопала-тапани Упанишаде (2.35):

15з. В середине их – город Гопалы,⁴³ кто есть сам Брахман.

jitante stotre ca :

lokaM vaikuNThanAmAnaM divyaSADguNyasaMyutam |
avaiSNavAnAmaprApyaM guNatrayavivarjitam ||
nityasiddhaiH samAkIrNiM tanmayaiH pAJcakAlikaiH |
sabhAprAsAdasaMyuktaM vanaizcopavanaiH zubham ||
vApIkUpataDAgaizca vRkSaSaNDaiH sumaNditam |
aprAkRtaM surairvandyamayutArkasamaprabham || iti || (jha) ||

И в Джитанте Стотре:⁴⁴

15и. Мир, называемый Ваикунтха, наделен шестью божественными качествами,⁴⁵ недостижим теми, кто не Ваишнав, свободен от всех гун, наполнен вечно совершенными существами, погруженными в (осознание) Его (Вишну), и вечно занятыми пятью регулярными практиками,⁴⁶ застроен залами собраний и дворцами, украшен лесами и рощами, радует прудами, колодцами, резервуарами, а также беседками, нематериальное (прибежище), восхваляемое богами, и светит как десять тысяч солнц.⁴⁷

brahmasaMhitAyAM ca (bra. saM. 5.2):

sahasrapatraM kamalaM gokulAkhyaM mahatpadaM |
tatkarNikAraM taddhAma tadanantAMzasambhavam || iti || (Ja) ||

И в Брахма-самхите (5.2):

15к. Тысячелепестковый лотос, называемый Гокулой, - это прибежище великого (Кришны), а его сердцевина – Его земля, рожденная из части Ананты.⁴⁸

prapaJce svAtmakaM lokamavatArya mahezvaraH |
Avirbhavati tatreti mataM brahmAdizabdataH || 16 ||

16. Великий Господь является причиной мира, и в этот свой собственный явленный мир Он нисходит, и является в нем Лично. Это понимание, идущее от слов брахман и так далее.⁴⁹

⁴³ Комментаторы говорят, что город, который здесь имеется ввиду – это Матхура.

⁴⁴ Это гимн (стотра) из Нарада-панчаратры. Он называется «Джитанте» стотра потому, что он начинается с санскритских слов jitaM te, «побежденные Тобой». Он встречается в разговоре между Нарадой и Брахмой.

⁴⁵ Шесть божественных качеств те же, что и шесть царских способов дипломатии: союз (sandhi), война (vigraha), передвижение войск (yAna), остановка (Asana), удвоение (dvaidhI), и укрытие (Azgaуa).

⁴⁶ Пять регулярных практик это: посещение (храма Божества), подготовка (вещей, необходимых для поклонения), поклонение, изучение (т.е., повторение священных формул, мантр), и медитация.

⁴⁷ Стотра заканчивается так: «когда же я увижу Тебя своими собственными глазами, о Кешава, хозяин наилучшей энергии благости (sattva), играющего с Рамой (RamA; ж.р., т.е. Шри) в садах наслаждений?».

⁴⁸ Акшайа Кумара Шастри, цитируя комментарий Дживы Госвами на этот стих Брахма-самхиты, говорит, что Ананта – это часть Баладевы, старшего брата Кришны, который Сам считается экспансией или трансформацией Кришны. Баладева занят поддержкой игр Кришны, являя условия для их осуществления, такие как место и параферналии.

govinde saccidAnande naradArakatA yathA |
ajJairnirUpyate tadvaddhAmni prAkRtatA kila || 17 ||

17. Как невежественные люди говорят, что Говинда – обычный мальчик, хотя Он на самом деле вечная жизнь, сознание и блаженство, так же Его царству (неправильно) приписывается материальность.

atha nityaIlatvaM ca, tathAhi zrutiH (bRh. A. u., 3.8.3):

yadgataM bhavacca bhviSyacca || (ka) ||

И Он вечно занят своими играми, как в богооткровенных текстах (Брихад-ар. У., 3.8.3):

17a. То что было – есть, и будет.⁵⁰

eko devo nityaIAnurakto
bhaktavyApI bhaktahRdyantarAtmA || (kha) ||

17б. Единый Бог, вечно играющий, наполняющий преданного, внутреннее Я в сердце преданного.⁵¹

smRtizca (bha. gI., 4.9):

janma karma ca me divyamevaM yo vetti tattvataH |
tyaktvA dehaM punarjanma naiti mAmeti so'rjuna || (ga) ||

И в смрити (Бх. Г., 4.9):

17в. Мое рождение и действия божественны, и тот, кто знает их таковыми, не рождается вновь после оставления тела. Такой человек достигает Меня, о Арджуна!

rUpAnantyAjjanAnantyAddhAmAnantyAcCa karma tat |
nityaM syAttadabhedAccetyuditaM tattvavittamaiH || 18 ||

18. Из-за бесконечного количества Его форм, спутников, мест обитания, и их неотличимости от Него, Его деятельность следует (считать) вечной. Это утверждается наилучшими знатоками Истины.

Так заканчивается первая глава Ожерелья Истин, озаглавленная «Верховное положение Господа».

Глава 2

Вторая истина: Хари известен во всех Ведах

athAkhilAmnAyavedyatvaM

⁴⁹ То есть, слова брахман, махиман и савйоман, которые использовались в ранее цитируемых отрывках из Упанишад. Они все показывают, что Его царство не в этом мире.

⁵⁰ Это маленький кусочек вопроса, заданного Яджнявалкье Вачакнави Гарги. Ее вопрос таков: на чем все вещи, прошлые, настоящие и будущие, вытканы вдоль и поперек? Его первый ответ – «пространство», AkAza. В ответ на ее второй вопрос, на чем выткано пространство, он отвечает: на «нетленном», akSara. Употребление здесь этого стиха, кажется, является введением идеи вечности Брахмана, которая в данной традиции означает вечность Кришны.

⁵¹ Кришнадева говорит, что этот стих взят из редакции Атхарва Веды Пиппалады. Из этой редакции не сохранилось Упанишад. Пиппалада – мудрец, фигурирующий в Прашна Упанишаде.

yathA zrIgopAlopaniSadi (go. tA. u., uttara 27):

yo'sau sarvaurvedaurgIyate || iti || (ka) ||

Итак, Он известен всем Священным Текстам, как в Гопала-тапани Упанишаде (1.27):
А. И Он – тот, Кого воспевают все Веды.

kAThake ca (ka. u., 1.2.15):

sarve veda yatpadamAmananita
tapAMsi sarvANi ca yadvadanti || iti || (kha) ||

И в Катха Упанишаде (1.2.15):

Б. Это То, что утверждают все Веды, о чем говорят все аскеты.⁵²

zrIharivaMze ca :

vede rAMayaNe caiva purANe bhArate tathA |
AdAvante ca madhye ca hariH sarvatra gIyate || iti || (ga) ||

И в Харивамше:

В. В Ведах, Рамае, Пуранах, а также в Махабхарате, в начале, в конце и в середине, везде прославляется Хари.

sAkSATparamparAbhyAM vedA goyanti mAdhavaM sarve |
vedAntAH kila sAkSAdapare tebhyaH paramparayA || 1 ||

1. Все Веды прославляют Мадхаву прямо или косвенно, части, относящиеся к Веданте – прямо, а остальные – косвенно.⁵³

kvacit kvacidavAcyatvaM yadvedeSu vilokyate |
kArtsnyena vAcyAM na bhavediti syAttatra sadgatiH |
anyathA tu tadArambho vyarthaH syAditi me matiH || 2 ||

2. Хотя в разных местах Вед говорится, что Его невозможно описать, Его невозможно описать во всей полноте. Таков истинный смысл этих (отрывков). В противном случае, я полагаю, что даже начальное описание было бы бессмысленным.⁵⁴

zabdpravRttihetUnAM jAtyAdInAmabhAvataH |
brahma nirdharmakaM vAcyAM naibetyAhurvipazcaitaH || 3 ||

⁵² Оставшаяся часть стиха такова:

«желая чего они соблюдают брахмачарью (набор религиозных практик, предписанных неженатому ученику), это слово я скажу тебе вкратце, это “Ом”».

Здесь слово рада, которое может означать многие вещи, включая стопы, цель, и положение, как полагают, означает священное слово или слог «Ом». Наш автор и его комментаторы интерпретируют его, как истинную природу (svarUpa) или положение Абсолюта, т.е. Кришны.

⁵³ Так как Веды содержат много отрывков, которые устанавливают правила проведения обрядов, как же утверждают, что они представляют Кришну? На это возражение наш автор говорит, что эти отрывки об обрядах, так называемая часть вед карма-канда, указывают на Кришну непрямо. Они приводят к очищению сердца, что является частью процесса прихода к познанию Кришны. Последователи традиции Адвайты считают роль ритуальных частей ведических текстов сходной.

⁵⁴ Кришнадева приводит в качестве примера мифологическую гору Меру. Гора Меру – космическая гора, проходящая через центр космоса, согласно древним космологическим верованиям индусов. Хотя ее можно увидеть, поскольку ее нельзя увидеть полностью, иногда о ней говорят, что она невидима. Таков же случай с Хари (Вишну) в тех отрывках, которые провозглашают Его неопишуемость. Если бы это было не так, согласно комментатору, было бы бесполезно да же начинать изучение Вед с целью познать Его.

3. Знающие говорят, что из-за отсутствия классовых определителей и так далее,⁵⁵ которые являются причинами употребления слов, лишенный качеств Брахман неопишуем.

sarvaiH zabdairavAcye tu lakSaNA na bhavedataH |
lakSyajca na bhaved dharmahInaM brahmeti me matam || 4 ||

4. Но если бы Он был неопишуем *всеми* словами, тогда невозможно бы было не прямое указание. И поэтому, на Брахман, лишенный качеств, также невозможно указать косвенно. Это мое мнение.⁵⁶

Так заканчивается вторая истина в Ожерелье Истин, озаглавленная «Хари известен во всех Ведах».

Глава 3

Третья истина: Вселенная реальна

svazaktyA sRSTavAn viSNuryathArthaM sarvavijjagat |
ityukteH satyamevaitadvairAgyArthamasadvacaH || 1 ||

1. «Всеведующий Вишну создал реальный мир из Своей собственной энергии». Из этого утверждения (можно узнать, что) этот мир в самом деле реален. Утверждения о его нереальности делаются с целью (выработать) отрешенность.

tathAhi zvetAzvataropaniSadi (zve. u., 4.1)

ya eko'varNo bahudhA zaktiyogAd
varNANanekAnnihitArtho dadhAti || iti || (ka) ||

Как в Шветашватара Упанишаде (4.1):

1а. Хотя один и без класса (или цвета, или буквы), с определенной целью Он создал много классов (или цветов, или букв) путем многократного разнообразного применения Своей силы (энергии).

zrIviSNupurANe ca (vi. pu., 1.22.54):

⁵⁵ Классовые определители (jAti) – это свойства, определяющие попадание в конкретный класс или вид. Например, существует определенный набор свойств, обладатель которых может быть отнесен к классу лошадей. Таким образом, если кто-то хочет использовать слово «лошадь» для описания некоего индивидуума, тот должен обладать этими свойствами. Строгое философское определение термина jAti: «будучи вечным, оно присуще многим индивидуумам» (nityatve sati anekasamavetatvam). Они также известны, как универсалии (sAmAnyA). Кроме классов, причинами использования слов являются качества (guNa), действия (kriyA) и имена (saMjJa).

⁵⁶ Это аргумент, направленный прямо против параграфов 116-122 Веданта-сары*, где обсуждается проблема, как великие изречения Упанишад могут выразить Брахман. Садананда говорит о частичном непрямом обозначении (bhAga-lakSaNA). Баладева отмечает, что если имеет место хоть какая-то разнovidность обозначения, Брахман не может быть неопишуемым. Кришнадева в своем комментарии отмечает, что в примере, используемом Адвайтинами, «это тот Девадатта», где значения слов «это» и «тот», противоположные по смыслу, отбрасываются, оставляя только "суть" – Девадату, Девадатта, внутренняя суть, по-прежнему описуема словами.

* Веданта-сара – учебник для начинающих по (или введение в) Адвайта Веданте. Написан Саданандой Йогиндрой (точные даты жизни неизвестны, но не раньше XV века). Автор перевода, Нил Делмонико, перевел его наряду с Прамейя-ратнавали, и издал в одной книге. За неимением времени, перевести ее на русский не представляется для меня возможным, хотя она очень важна для понимания как философии Веданты в целом, так и Двайта-веданты в частности (в области полемики). – К.д.

ekadezasthitasAgnerjyotsnA vistAriNI yathA |
parasya brahmaNaH zaktistathedamakhilaM jagat || (kha) ||

И в Вишну Пуране (1.22.54):

1б. Как свет огня, расположенного в одном месте, распространяется (далеко и широко), вся эта вселенная – экспансия энергии верховного Брахмана.⁵⁷

IzAvAsyopaniSadi (I. u., 8):

sa paryagAcchukramakAyamavraNam
asnAviraM zuddhamapApaviddham |
kavirmanISI paribhUH svayaMbhUr
yAthAtathyato'rthAn vyadadhAcchAzvatIbhyaH samAbhyaH || iti || (ga) ||

В Ишавасйа Упанишаде (8):

1в. Этот всепроникающий, лучезарный, бестелесный, неуязвимый, лишенный жил, чистый, неуязвимый для греха, провидец, мыслитель, всепобеждающий, самосущий, создал вещи реальными на вечные времена.⁵⁸

zrIviSNupurAne ca (vi. pu., 1.22.58):

tadetadakSayaM nityaM jaganmunivarAkhilam |
AvirbhAvatirobhAvajanmanAzavikalpavat || iti || (gha) ||

И в Вишну Пуране (1.22.58):

1г. О лучшие из мудрецов, весь этот мир не уменьшается и не меняется, обладая иллюзорными альтернативами появления и исчезновения, рождения и разрушения.⁵⁹

mahAbhArate ca (ma. bhA., azvamedha 35.34):

brahma satyaM tapaH satyaM satyaM caiva prajApatiH |
satyAdbhUtAni jAtAni satyaM bhUtamayaM jagat || iti || (Ga) ||

И в Махабхарате (Ашвамедха, 35.34):

1д. Брахман реален, подвижничество реально, и также реален прародитель (Брахма). Живые существа рождаются из реального и вселенная, состоящая из элементов, реальна.⁶⁰

AtmA vA idamityAdau vanalInavihaGgavat |
sattvaM vizvasya mantavyamityuktaM vvedavedibhiH || 2 ||

⁵⁷ Эта вселенная – эффект энергии Хари, который находится в наивысшем небе. Эта видимая вселенная чрезвычайно далека от него. Так пишет комментатор Кришнадева.

⁵⁸ Два атрибута, бестелесность и отсутствие жил, согласно Кришнадеве, означает что у Вишну нет тонкого или грубого тела. О компонентах этих тел смотрите параграфы 57-92 в переводе Веданта-сары.

⁵⁹ Комментаторы предполагают, что слова «неуменьшающийся» и «неизменный» относятся к различным аспектам мира. «Неуменьшающийся» применимо к природе (prakRti) и живому существу (jIva), поскольку они претерпевают трансформацию (pariNAma), но не уменьшение. «Неизменный» относится к Богу, который не движется и не меняется. Появление и исчезновение – это альтернативы, приложимые к Господу, а рождение и разрушение приложимы к природе и живому существу, и должны пониматься не как реальные рождение и разрушение, но как изменение состояния или трансформация. Акшайа Кумара указывает, что для живого существа это только кажущаяся трансформация.

⁶⁰ Комментаторы полагают, что этот стих кратко прослеживает проявление вселенной так, как вайшнавцы это представляют. Брахман указывает на вечного, полного сознания и блаженства Брахмана, чье простое желание (или намерение) становится истинной сатйа-санкалпой. Подвижничество указывает на размышление (медитацию) Вишну, когда он входит во вселенную/утробу. Прародитель – это Брахма, рождающийся из лотоса, растущего из пупка Вишну. Живые существа рождаются от Брахмы, а вселенная состоит из элементов. Таким образом, все имеет свой источник в реальном, и поэтому реально.

2. В утверждениях, подобных: «только это Я одно существовало в начале...», существование вселенной подобно птице, слившейся с лесом. Так утверждают знатоки Вед.⁶¹

Так заканчивается третья истина в Ожерелье Истин, озаглавленная «Вселенная реальна».

Глава 4

Четвертая истина: Различие реально

atha viSNuto jIvAnAM bhedaH |
tathAhi zvetAzvatarAH paThanti (zve. u., 4.6):

dvA suparNA sayujA sakhAyA samAnaM vRkSaM pariSaSvajAte |
tayoranyaH pippalaM svAdvattyanaaznannanyo'bhicAkazIti || (ka) ||

Теперь различие живых существ и Вишну.

Например, в Шветашватара Упанишаде (4.6) говорится:

А. Две птицы, друзья, вместе живут на одном дереве (в теле). Одна из них ест сладкий плод фиго, другая, просто светит, не пробуя плод.⁶²

samAne vRkSe puruSo nimagno'nIzayA zocati muhyamAnaH |
juSTaM yadA pasyatyamIzam asya mahimAnamiti vItazokaH || (kha) || (mu.
u., 3.1.2)

(и в Мундака Упанишаде (3.1.2)):

Б. Человек, находящийся на том же дереве, скорбит, сбитый с толку своим бессилием. Когда он видит другого, Господа, исполненного (благоприятных свойств) и Его величие, он освобождается от скорби.⁶³

upakramopasaMhArAvabhyAso'pUrvatA phalam |
arthavAdopapattau ca liGgaM tAtparyanirNaye ||
iti tAtparyaliGgAni SaDyAnyAhurmanISiNaH |
bhede tAni pratlyante tenAsau tasya gocaraH || 1 ||

1. «Открытие и закрытие утверждений, повторение, новизна, результат, прославление и подтверждение – это признаки определения намерения». Вдумчивые люди говорят, что

⁶¹ Некоторые утверждения Упанишад, подобно тому, которое цитируется в этом стихе из Аитарейя Упанишаде, создают впечатление, что вначале существовало только Я. Таким образом, поскольку проявленная вселенная не существовала в то время, не реальна и поэтому не вечна. Такие отрывки сильно поддерживают позицию Адвайта Веданты. Баладева парирует эти утверждения, говоря, что проявленная вселенная на самом деле существует в то время, но она слита с Я, как птицы иногда слиты с лесом, то есть, сидят на деревьях в лесу, оставляя видимым только лес.

⁶² Одна из птиц – это живое существо, которое наслаждается или страдает, получая плоды прошлых деяний (кармы), вторая – Господь, который просто наблюдает или управляет живым существом. Господь и живое существо, таким образом, представлены как различные в этом отрывке.

⁶³ Этот стих, а также предыдущий, встречаются как в Шветашватаре (4.6-7) так и в Мундака Упанишаде (3.1.1-2). В некоторых вариантах вместо слова iti стоит eti, что меняет смысл на :

«Когда он видит другого, Господа, исполненного (благоприятных качеств), он освобождается от скорби и идет к Его (Господа) величию».

Согласно Кришнадеве, «величие» означает Его прибежище, согласно Акшайа Кумара Шастри оно означает сходность в качествах с Господом.

эти шесть признаков значения намерения⁶⁴ постигаются (как ведущие) к различию. Таким образом, оно (различие) – предел намерений писаний.⁶⁵

kiMca muNDake (mu. u., 3.1.3):

yadA pazyaH pazyate rukmavarNaM
kartAramIzaM puruSaM brahmayonim |
tadA vidvAn punyapApe vidhUya
niraJjanaH paramaM sAmyamupaiti || (ka) ||

Больше того, в Мундака Упанишаде (3.1.3):

1а. Когда мудрец видит сияющего, Господа, Высшую личность, который есть источник Вед, (этот) знающий избавляется от всех достоинств и недостатков, и, свободный от загрязнения, достигает высшего подобия.⁶⁶

kAThke ca (ka. u., 4.1.14):

yathodakaM zuddhe zuddhamAsiktaM tAdRgeva bhavati |
evaM munervijAnata AtmA bhavati gautama || (kha) ||

И в Катха Упанишаде (4.1.14):

1б. Как чистая вода, налитая в чистую воду, становится подобной ей, также и я знающего мудреца, о Гаутама.⁶⁷

zrIgItAsu ca (bha. gI., 14.2):

idaM jJAnamupAzritya mama sAdharmyamAgatAH |
sarge'pi nopajAyante pralaye na vyathanti ca || (ga) ||

И в Бхагавад-гите (14.2):

1в. Достигнув этого знания, они обретают сходство со Мной. Они не рождаются во время творения, и не страдают во время разрушения.⁶⁸

eSu mokSe'pi bhedokteH syAdbhedaH pAramArthikaH |
brahmAhameko jIvo'smi nAnye jIvA na cezvaraH || 2 ||
madavidyAkalpitAste syuritItthaM ca dUSitam |
anyathA nitya ityAdizrutyartho nopapadyate || 3 ||

⁶⁴ Шесть признаков потому, что открытие и закрытие считаются идущими вместе и, таким образом, являются одним признаком.

⁶⁵ Первый стих мы уже встречали. Он цитируется в Веданта-саре в параграфе 129 и объясняется в параграфе 130. Оба текста называют его источником Брихат-самхиту. Интересно, что хотя «признаки», таким образом, одинаковы, авторы достигают противоположных заключений с их помощью. Садананда применяет признаки к важному отрывку из Чхандогья Упанишады, содержащему великое утверждение «ты есть То», и делает вывод, что намерением является неотличимость Брахмана от я. Здесь Баладева применяет их к двум стихам из Шветашватары и Мундаки и делает вывод, что они учат различию между Брахманом и я. Оба правы. Вопрос в том, какой из этих двух отрывков имеет большую силу. Для Адвайтинов это Чхандогья, тогда как для вайшнавских ведантистов это Шветашватара/Мундака.

⁶⁶ Эта цитата, согласно Кришнадеве, отвечает на предположение, что шесть признаков намерения также, как говорят, поддерживают неотличимость. В этом отрывке конечная цель обозначается не как неотличимость, но как подобие, sAmya. Подобие – это схожесть или идентичность качеств, не неотличимость.

⁶⁷ Как вода становится подобной другой воде, но не той другой водой, так же и я становится подобным Господу, но не Господом. Это учение, которое находит Баладева в этом стихе.

⁶⁸ Акшайа Кумара Шастри указывает, что в концепции освобождения, представленной в данном стихе, освобожденные называются во множественном числе. Это не поддерживает идеи потери различительных характеристик, которая представляется в недуалистическом освобождении.

2-3. Из-за упоминания различия даже в освобождении в этих утверждениях, различие окончательно истинно. «Я – Брахман», «я – единственное живое существо», «нет ни других живых существ, ни Бога», «они выдуманы из-за моего собственного невежества», таким образом, (эти верования) опровергнуты. В противном случае, невозможно объяснить значение отрывка из богооткровенного писания, начинающегося с «вечное существо...» (nityo nityAnAm).

tathAhi kaThAH paThanti (ka. u., 2.2.13):

nityo nityAnAM cetanazcetanAnAm
eko bahUnAM yo vidadhAti kAmAn |
tamAtmasthaM ye'nupazyanti dhIrAs
teSaM zAntiH zAzvatI netareSAm || (ka) ||

Как говорит автор Катха Упанишады (2.2.13):

3а. Вечное существо среди вечных существ, разумное существо среди разумных существ, одно существо среди многих существ, исполняет их желания. Те стойкие, кто постигают Его в себе, достигают вечного мира, не другие.⁶⁹

ecasmAdIzvarAnnityAccetanAttAdRzA mithaH |
bhidyante bahavo jIvAstena bhedaH sanAtanaH || 4 ||

4. Один Господь, вечный и исполненный сознания, и множество живых существ, сходных с ним, взаимно различны. Таким образом, различие вечно.

prANaikAdhInavRttitvAd vAgAdeH prAnatA yathA |
tathA brahmAdhI navRtterjagato brahmatocyate || 5 ||

5. Как речь и другие (телесные функции) называют жизненным дыханием, поскольку их функции находятся полностью под контролем жизненного дыхания, так и вселенную называют Брахманом, поскольку она существует под контролем Брахмана.⁷⁰

tathAhi chAndogye paThyate (chA. u., 5.1.15):

na vai vAco na cakSUMSi na zrotrANi na manAMsItYAcakSate
prANa ityevAcakSate prANo hyevaitAni sarvANi bhavati || (ka) ||

И так говорится в Чхандогья Упанишаде (5.1.15):

5а. И их, поистине, не называют ни речью, ни глазами, ни ушами, ни умом. Их называют только жизненными дыханиями, потому что жизненное дыхание, поистине, становится всеми ими.

brahmavyApyatvataH kaizcijjagad brahmeti manyate || 6 ||

6. Поскольку весь мир пронизан Брахманом, некоторые полагают, что мир и есть Брахман.⁷¹

⁶⁹ Это отрывок из Упанишады, на который ссылался предыдущий стих. Если принимается прочтение «вечный среди вечных», nityo nityAnAm, тогда это утверждение поддерживает окончательное различие. Но существует, однако, и альтернативное прочтение, которое переводится как «вечный среди не вечных», nityo'nityAnAm, не поддерживающее окончательного различия.

⁷⁰ Это утверждение отвечает на заявление, выдвинутое оппозицией из Адвайты, что если различие вечно, то что делать с утверждениями в Упанишадах, таким как «Все это – Брахман» (Чханд. У., 3.14.1) и «Ты есть То» (Чханд. У., 6.8.7). Поддержка Упанишадами идеи называния чувств жизненными дыханиями, так как они зависят от жизненного дыхания, дается в следующем стихе.

⁷¹ Это другая возможная интерпретация утверждений типа «все это, поистине, Брахман».

yaduktaM zrIviSNupurANe (vi. pu., 1.9.69):

yo'yaM tavAgato deva samIpaM devatAganaH |
satyameva jagatsraSTA yataH sarvagato bhavAn || (ka) ||

Как утверждается в Вишну Пуране (1.9.69):

6а. О Господь, поистине эта группа богов пришла к Тебе, поскольку Ты – всепроникающий творец мира.

pratibimbaparicchedapakSau yau svIkRtau paraiH |
vibhutvAviSayatvAbhyAM tau vidvadbhirmirAkRtau || 7 ||

7. Две позиции - отражения и разграничения - принимаемые другими, отвергаются знающими, поскольку Он (Брахман) всепроникающий и не объект.⁷²

advaitaM brahmaNo bhinnamabhinnaM vA tvayocyate |
Adye dvaitApitterante siddhasAdhanatAzruteH || 8 ||

8. Является ли недвойственность, которую вы описываете, отличимой от Брахмана или неотличимой? В первом случае наличествует нежелательный результат двойственности, а во втором богооткровенные писания (будут виноваты в) утверждении того, что уже утверждено (установлено).⁷³

allkaM nirguNaM brahma pramANAviSayatvataH |
zraddeyaM viduSAM naivetyUcire tattvavAdinaH || 9 ||

9. Брахман без качеств ложен, потому что Он не является объектом любых средств познания.⁷⁴ Он не является объектом веры для мудрых. Так говорят те, кто знают истину (или последователи Мадхвы).

Так заканчивается четвертая истина, озаглавленная «Различие реально».

Глава 5

Пятая истина: Живые существа – слуги Хари

atha jIvAnAM bhagavaddAsatvam |
tathAhi zvetAzvatarAH paThanti (zve. u., 6.7):

⁷² «Другие», на которых ссылается этот стих – это, конечно, две школы Адвайта Веданты, школы Виварана и Бхамати, чьи взгляды передаются совместно в Веданта-саре через примеры неба, отраженного в озере или неба (пространства), ограниченного лесом. Этот стих критикует обе эти позиции Адвайты. Во-первых, поскольку Брахман всепроникающ, и поэтому лишен формы, позиция отражения не может быть принята, поскольку то, что лишено формы, не может отражаться. Во-вторых, Брахман, или сознание, не есть объект, и поэтому не может быть ограничен. Он не подобен камню, который можно разбить на куски молотком. Таким образом, согласно Баладеве, Брахман не может быть ни отражен, ни ограничен, как полагают Адвайтины.

⁷³ Здесь вопрос касается статуса самой недвойственности. Она - то же, что и Брахман, или отличается от Него? В обоих вариантах Баладева видит проблему. В данном случае Баладева хочет показать ущербность самого качества обсуждения вопроса Адвайтой, проблема возникает из-за различных путей, которыми две традиции рассматривают и используют язык.

⁷⁴ Согласно комментатору Кришнадеве, лишенный качеств Брахман не может быть познан ни посредством органов чувств, так как у него нет формы, ни посредством умозаключений, так как у него нет признаков, которые бы он содержал, ни посредством откровения, так как у него нет признаков, которые могли бы быть выражены языком. Поэтому он ложен, как рога зайца.

tamIzvarANAM paramaM mahezvaraM
taM devatAnAM paramaM ca daivatam |
patiM patInAM paramaM parastAd
vidAma devaM bhuvanezamIDyam || (ka) ||

Теперь служение живых существ Господу.

Так говорит автор Шветашватара Упанишады (6.7):

А. Да знаем мы того, кто высший Господь господ, высший Бог богов, высший Хозяин хозяев, Божество, Господь, которому поклоняется мир.⁷⁵

smRtizca :

brahmA zambhustathaivArkazcandramAzca zatakratuH |
evamAdyAstathaivAnye yuktA vaiSNavatejasA || ityAdyA ||
sabrahmakAH sarudrAzca sendrA devA maharSibhiH |
aracayanti surazreSThaM devaM nArAyaNaM hariM || iti ca || (kha) ||

И в традиции (смрити):

Б. Брахма, Шива, боги Солнца и Луны, эти наилучшие, а все другие наполнены силой Вишну.

и так далее, и

Боги, включая Брахму, Рудру, Индру, а также великие мудрецы поклоняются лучшему из богов, Нарайане, Хари.⁷⁶

pAdme ca jIvalakSaNe :

dAsabhUto harereva nAnyasyaiva kadAcana || (ga) ||

И определение живого существа в Падма Пуране:

В. Слуга одного Хари, и никого другого вовек.

Так заканчивается пятая истина, озаглавленная: «Живые существа – слуги Хари».

⁷⁵ Согласно комментаторам, господа – это божественные создания типа Брахмы, бога-создателя, и Рудры, бога-разрушителя. Боги – это Индра и другие из ведийского пантеона. Хозяева – это предки человечества, такие как Дакша и т.д. Хотя этот стих прямо не говорит, что все живые существа – слуги Вишну, признавая Его высшим из господ, богов и хозяев, он дает понять, что все они находятся в отношении служения к Нему. Считается, что все эти господа, боги и хозяева в реальности – обычные живые существа, выполняющие разные роли в управлении вселенной. Раз все они – слуги Вишну, то также и все остальные живые существа.

⁷⁶ Смысл здесь тот же, что и в предыдущем стихе. Традиционные источники (в смрити) этих стихов неизвестны.

Глава 6

Шестая истина: Среди живых существ существует иерархия

atha jIvAnAM tAratamyam :

aNucaitanyarUpatvajJAnitvAdyavizeSataH |
sAmye satyapi jIvAnAM tAratamyaJca sAdhanAt || 1 ||

Теперь – иерархия живых существ:

1. Среди живых существ, не смотря на то, что они равны, потому что они неразличимы в отношении того, что обладают мельчайшей (атомарной) природой сознания и исполнены знания, существует иерархия из-за их достижений.

tatrANutvamuktaM zvetAzvataraiH (zve. u., 5.9):

bAlAgrazatabhAgasya zatadhA kalpitasya ca |
bhAgo jIvaH sa vijJeyaH sa cAnantyAya kalpate || (ka) ||

По этой теме, атомарность утверждается автором Шветашватара Упанишады (5.9):

1а. Живое существо известно как сотая доля сотой доли кончика волоса, и оно способно достичь бесконечности (освобождения).

caitanyarUpatvaM jJAnitvAdikaJca SaTpraznyAM (pra. u., 4.9):

eSa hi draSTA spraSTA srotA ghrAtA rasayitA manta
boddhA kartA vijJanAtmA puruSaH || (kha) ||

Оно состоит из сознания и является знающим и так далее, как в Прашна Упанишаде (4.9):

1б. Эта личность, состоящая из сознания, поистине, тот, кто видит, кто слышит, обоняет, думает, знает, делает.¹

AdinA guNena dehavyApitvaJca zrIgItAsu (bha. gI., 13.33):

athA prakAzayatyeKaH kRtsnaM lokaMimaM raviH |
kSetraM kSetrI tathA kRtsnaM prakAzayati bhArata || (ga) ||

И под «и так далее» подразумевается, что оно пронизывает тело своей сутью, как (утверждается) в Бхагавад-гите (13.33):

1в. Как одно Солнце освещает весь мир, так же хозяин поля (живое существо) освещает все поле (тело), о потомок Бхараты.

Aha caiva sUtrakAraH (bra. sU., 2.3.24):

guNAdvAlokavat || (gha) ||

И автор Брахма-сутр говорит следующее:

¹ Комментатор Акшайа Кумара Шастри отмечает, что «я» одновременно определяется как состоящее из сознания и сознающее в этом стихе, что опровергает заявление логиков, что «я» обладает знанием, но не является знанием (по природе) само, и заявление адвайтинов, что «я» есть знание (по природе), но не знающий.

1г. Или, из его природы, как светильник.²

guNanityatvamuktam vAjasaneyibhiH (bR. u., 4.5.14):

avinAzI vA are ayamAtmAnucchittidharma || (Ga) ||

Вечность его природы утверждается автором Брихад-араньяка Упанишады (4.5.14):

1д. Это «я», поистине, обладая неотделимыми качествами, неразруσιμο.

evaM sAmye'pi vaiSamyamaihikaM karmabhiH sphuTam |
prAhuH pAratrikaM tattvabhaktibhedaiH sukovidaiH || 2 ||

2. Таким образом, хотя существует равенство (живых существ), неравенство в этом мире ясно проявляется в их действиях. Но мудрые заявляют, что есть также (неравенство) в следующем мире, посредством различных типов бхакти.³

tathAhi kauthumAH paThanti :

yathAkraturasmiMloke puruSo bhavati |
tathetaH pretya bhavati || iti || (ka) ||

Вот как, поистине, говорят представители традиции Каутхума:⁴

2а. Человек таков, какова его жертва в этом мире, и так же после ухода отсюда.⁵

smRtizca :

yAdRzI bhAvanA yasya siddhirbhavati tAdRzI || iti || (kha) ||

И в традиции (смирить):

2б. Какова чья-то медитация, таковы и его достижения.

zAntyAdyA ratiparyantA ye bhAvAH paJca kIrtitAH |
tairdevaM smarataM puMsAM tAratamyaM mitho matam || 3 ||

3. Среди этих людей, кто помнит Господа в этих пяти чувствах, от умиротворенности до любви, есть взаимная иерархия.⁶

Так заканчивается шестая истина, озаглавленная «Среди живых существ существует иерархия».

² Автор комментария «Кантхимала», Кришнадева, дает следующее полное значение этой сутры:

«Как светильник посредством своей природы свечения распространяется по всему дому, так же и живое существо посредством своей природы сознания распространяется по всему телу».

³ Хотя существует фундаментальное равенство всех живых существ, отраженное в их характерных качествах, неравенство между ними возникает в двух сферах. В этом мире неравенство существует посредством их действий. Они находятся под воздействием деяний или кармы. В следующем мире, то есть, после освобождения, неравенство образуется различными типами бхакти, присущими им.

⁴ Каутхума – ведическая традиция, сегодня, очевидно, утерянная.

⁵ Здесь делается то же утверждение, что и в предыдущем стихе. В этом мире положение человека зависит от его ритуальных действий или трудов. В следующем мире, то есть, после смерти, его положение зависит от его действий, или, в данном случае, типа поклонения.

⁶ Принцип дифференциации живых существ после смерти, или точнее, после освобождения, согласно этому тексту – различные чувства или эмоциональные типы бхакти к Божеству. Этих типов пять: умиротворенность (нейтральность), отношение слуги, дружба, родительская любовь и эротическая любовь, в восходящем порядке превосходства. Те, кто имеют эти эмоции, таким образом, тоже расположены в восходящей иерархии, так же как формы Господа, по отношению к которым они испытывают эти эмоции. Это то, что подразумевается под «взаимной» иерархией в этом стихе.

Глава 7

Седьмая истина: Освобождение – это достижение Кришны

atha zrIkRSNaprAptermokSatvam |
yathA :

jJAtvA devaM sarvapAzApahAniH || ityAdi || (ka) || (zve. u., 1.10)
eko vazI sarvagaH kRSNa IDyam || ityAdi ca || (kha) || (go. tA. u., pUrva, 20)

Затем, освобождение – это достижение Кришны.

Как говорится в Шветашватара Упанишаде (1.10) и Гопала-тапани Упанишаде(1.20) соответственно:

А. Когда Божество познано, спадают все оковы.

Б. Нужно поклоняться Кришне, единому, контролирующему все, пребывающему везде.

bahudhA bahubhirvezairbhAti kRSNaH svayaM prabhuH |
tamiSTvA tatpade nitye sukhaM tiSThanti mokSinaH || 1 ||

1. Кришна, сам Господь, является много раз во многих формах. Желая его, освобожденные живут счастливо в его вечном царстве.

Так заканчивается седьмая истина, озаглавленная: «Освобождение – это достижение Кришны».

Глава 8

Восьмая истина: Чистая бхакти дарует освобождение.

athaikAntabhaktermokSahetutvam |
yathA zrIgoPAlatApanyAm :

bhaktirasya bhajanaM tadihAmutropAdhinairAsyenAmuSmin
manaHkalpanametadeva naiSkarmyam || (ka) || (go. tA. u., pUrva 14)

Затем, целеустремленная бхакти – причина освобождения.

Как утверждается в Гопала-тапани Упанишаде (1.14):

А. Бхакти – это поклонение этому единому (Кришне), и заключается в утверждении ума на нем одном, с отказом от всех ограничивающих условий, как в этой жизни, так и в следующей. Это истинное бездействие.

nAradapaJcarAtre ca :

sarvApAdhivinirmuktaM tatparatvena nirmalam |
hRSIkeNa hRSIkezasevanaM bhaktirucyate || (kha) ||

И в Нарадапанчаратре:

Б. Говорится, что бхакти – это служение Господу чувств (Кришне) своими чувствами – служение свободное от всех условий, и чистое путем сосредоточения на Нем.

navadhA caiSA bhavati |
yaduktaM zrIbhAgavate (bhA. pu., 7.5.23-24):

zravanaM kIrtanaM viSNoH smaraNaM pAdasevanam |
arcanaM vandanaM dAsyaM sakhyamAtmanivedanam ||
iti puMsArpitA viSNau bhaktizcennavalakSanA |
kriyate bhagavatyaddhA tanmanyedhItamuttamam || (ga) ||

И она девяти видов.

Как утверждается в Бхагавата Пуране (7.5.23-24):

В. Слушание о Вишну, воспевание, памятование, служение стопам, поклонение, поклоны, служение, дружба и предложение себя Вишну; если бхакти с этими девятью характеристиками, предложенная Вишну, исполняется человеком непосредственно для Господа, я считаю это высшим видом обучения.

satsevA gurusevA ca devabhAvena cedbhavet |
tadaiSA bhagavadbhaktirlabhyate nAnyathA kvacit || 1 ||

1. Нужно служить святому и служить гуру так, как если бы они были божеством. Тогда достигается эта бхакти к Господу, никогда иным путем.

devabhAvena satsevA yathA taittirIyake (tai. u., 1.11.2)

atithidevo bhava || (ka) ||

Служение святому, как божеству, как в Таиттирия Упанишаде (1.11.2):

1а. Стань тем, чьим божеством является гость.

tayA tadbhaktiryathA zrIbhAgavate (bhA. pu. 7.5.32):

naiSAM matistAvadurukramAGghriM spRSatyanarthApagamo yadarthaH |
mahIyasAM pAdarajo'bhiSekaM niSkiJcanAnAM na vRNIta yAvat || (kha) ||

Этим (служением святым) (достигается) Его (Кришны) бхакти, как в Бхагавата Пуране (7.5.32):

1б. До тех пор, пока их умы не примут освящения пылью со стоп великих, которые лишены всего мирского имущества, они не смогут прикоснуться к стопам Урукрамы (Вишну), результатом чего есть удаление пагубных вещей.⁷

devabhAvena gurusevA yathA taittirIyake (tai. u., 1.11.2):

AcAryadevo bhava || (ga) ||

Служение гуру, как божеству, как в Таиттирия Упанишаде (1.11.2):

1в. Стань тем, чье божество – учитель.⁸

zvetAzvataropaniSadi ca (zve. u., 6.22):

yasya deve parA bhaktiryathA deve tathA gurau |
tasyaite kathitA hyarthAN prakAzante mahAtmanaH || (gha) ||

И в Шветашватара Упанишаде (6.22):

⁷ Кришнадева определяет значение термина «пагубные вещи» (anArtha), как цикл повторяющихся рождений и смертей (saMsRti).

⁸ Кришнадева говорит, что здесь под учителем понимается тот, кто учит (или дает) мантре. Это относится к мантра-инициации, называемой дикша (dikSA), после которой человек становится полноправным членом вайшнавской общины.

1г. Той великой душе, у которой есть высшая бхакти к своему божеству, и, как к божеству, к своему гуру, открываются вещи, рассказанные здесь.

tayA tadbhaktiryathA zrIbhAgavate (bhA. pu., 11.3.21-22):

tasmAd guruM prapadyeta jijJAsuH zreya uttamam |
zAbde pare ca niSNAtaM brahmanyupazamAzrayam ||
tatra bhAgavatAn dharmAn zikSed gurvAtmadaivataH |
amAyayA'nuvRttyA yaistuSyedAtmAtmado hariH || (Ga) ||

Этим (служением гуру) (достигается) Его (Кришны) бхакти, как в Бхагавата Пуране (11.3.21-22):

1д. Таким образом, тот, кто хочет познать абсолютное благо, должен прибегнуть к гуру, который погружен в словесный Брахман (Веды) и в верховный Брахман, и кто есть прибежище мира. В его присутствии, с гуру, как своим божеством, и в бесхитростном служении, он должен изучить учения, касающиеся божества, посредством чего получит удовольствие Хари, само «Я», и дающий «я».

avAptapaJcasaMskAro labdhadvividhabhaktikaH |
sAkSAtkRtya hariM tasya dhAmni nityaM pramodate || 2 ||

2. Тот, кто принял пять таинств (самскар) и приобрел (один из) двух типов бхакти, после непосредственной встречи с Хари вечно блаженствует в его царстве.

tatra paJca saMskArA yathA smRtau :

tApaH puNDraM tathA nAma mantro yAgazca paJcamah |
amI hi paJca saMskArAH paramaikAntihetavaH || (ka) ||

Из этого, пять таинств, как можно найти в традиционных текстах (смирिति):

2а. Клеймо, знак, имя, мантра и поклонение – пятое. Эти пять таинств – причины наивысшей целеустремленности.

tApo'tra taptacakrAdimudrAdhAraNamucyate |
tenaiva harinAmAdimudrA cApyupalakSyate || 3 ||

3. Здесь клеймо означает ношение выжженных меток в виде диска и так далее. По этим, однако, также понимаются изображения имен Хари и так далее.⁹

sA yathA smRtau :

harinAMAkSaraigAtramaGkayeccandanAdinA |
sa lokapAvano bhUtvA tasya lokamApnuyAt || (ka) ||

Эти (изображения имен Хари) как (описано) в традиционных текстах:

3а. Нужно наносить на тело сандаловой пастой слоги имен Хари, и так далее. Тот, (кто делает так), становится очистителем мира и обретает мир (Хари).

puNDraM syAdUrddhvapuNDraM tacchAstre bahuvidhaM smRtam |
harimandiratatpAdAkRtyAdyatizubhAvaham ||
nAmAtra gaditaM sadbhirharibhRtyatvabodhakam |

⁹ Кришнадева отмечает, что Шри Чайтанья, думая, что ношение этих клейм слишком тяжело для людей, чьи умы загрязнены Веком Кали, но в то же время, желая спасти падших, учил вместо этого практике, также принимавшейся древними – носить знаки в виде имен Кришны, нанесенные сандаловой пастой.

mantra'STAdazavarNAdiH sveSTadevavapurmataH ||
zAlagrAmA adipUjA tu yAgazabdena kathyate |
pramANAnyeSu dRzyAni purANAdiSu sAdhubhiH || 4 ||

4. Знак – это восходящий знак, который в писаниях упоминается, как существующий многих видов. Имеющий формы храмов Хари или его стоп, он очень благоприятен. Имя здесь, как говорят святые – это такое имя, которое дает знать, что человек является слугой Хари. Мантра, как считается, является формой избранного человеком божества, состоящей из восемнадцати слогов, и так далее. Поклонение камню шалаграма, и так далее, понимается под словом «поклонение» (yAgA). Доказательства всему этому могут быть найдены святыми в Пуранах и других писаниях.

navadhA bhaktirvidhirucipUrvA dvedhA bhavedyayA kRSNaH |
bhUtvA svayaM prasanno dadAti tattadIpsitaM dhAma || 5 ||

5. Девятичленная бхакти бывает двух типов: мотивированная предписаниями (vaidhI) и предваряемая желанием (rAgAnugA).¹⁰ Сам Кришна получает удовольствие от нее и дарует различные желанные миры.¹¹

vidhinAbhyarcyate devazcaturbAhvAdirUpadhRk |
rucyAtmakena tenAsau nRliGgaH paripUjyate || 6 ||

6. По предписаниям Божеству поклоняются в формах типа четырехрукой и так далее. По желанию Ему поклоняются в формах с человеческими качествами.¹²

tulasayazvatthadhAtryAdipUjanaM dhAmaniSThatA |
aruNodayaviddhastu santyaAjyo harivAsaraH |
janmASTamyAdikaM sUryodayavidhdhaM parityajet || 7 ||

7. (Нужно) почитать туласи, священное фиговое дерево, растение амалака, и так далее,¹³ и жить в святой земле.¹⁴ Посты Экадаши не соблюдаются, если они «пронзены» приходом рассвета, а праздники типа Джанмаштами – восходом солнца.¹⁵

¹⁰ Акшайа Кумара Шастри цитирует короткое описание бхакти Вишванатхи Чакраварти из его Бхакти-расамрита-синдху-бинду:

«Бхакти – это бхакти как практика (развитие), как чувство и как любовь. Бхакти как практика в свою очередь бывает двух типов, в зависимости от того, рождается ли она из предписаний (vaidhI) или пылкая (rAgAnugA). Определение рожденной из предписаний таково: если человек исполняет слушание, прославление и так далее из страха перед наказаниями, описанными в писаниях, то это ориентированная на предписания бхакти. И страстная: если человек выполняет их из сильного желания обрести служение желанному для него сыну царя Враджи (Кришне), то это страстная бхакти».

¹¹ Считается, что те, кто выполняет различные типы бхакти, как практику, достигает разных вечных миров.

¹² Здесь различные объекты поклонения вайшнавов соотносятся с различными типами бхакти, как практики. Четырехрукая, восьмирукая и десятирукая формы Вишну являются объектами рожденной предписаниями бхакти, а более человекоподобные формы, такие как Кришна и Рама вдохновляют на отклик в виде преследующей страстью бхакти.

¹³ Растение туласи – это растение, священное для Вишну, сладкий базилик, часто называемый священным базиликом. Его можно найти в индуистских храмах и благочестивых индийских домах. Ему часто ритуально молятся, предлагают воду и обходят по кругу. Святое фиговое дерево, или баньян, может быть довольно большим. Ветви могут устремляться к земле и становиться дополнительными корнями, позволяя ему разрастаться, покрывая большие пространства. Один из комментаторов цитирует Дживу Госвами, который говорит, что баньян – символ величия Вишну, и поэтому его следует почитать. «И так далее» означает коров, брахманов и вайшнавов.

¹⁴ Проживание в святой земле означает жизнь в одном из святых мест паломничества, таких как Варанаси, Хардвар и так далее. Согласно с традицией, частью которой является этот текст, самое святое место – это та земля, где Кришна провел свое детство, называемая Враджа (Брадж), в районе Матхуры, примерно в девяноста милях южнее Дели. Кришнадева говорит, что лучше жить в святой земле физически, но если это невозможно, значит нужно жить там в своих мыслях (медитации).

lokasaGgrahamanviccannityanaimittikaM buddhaH |
pratiSThitazcaret karma bhaktiprAdhAnyamatyajana || 8 ||

8. Желая вдохновить обычных людей, мудрые, прочно обосновавшиеся в жизни, должны выполнять обряды как ежедневно, так и по особым случаям, не оставляя превосходства бхакти.¹⁶

daza nAmAparAdhAMstu yatnataH parivarjayet || 9 ||

9. Следует тщательно избегать десять оскорблений Святого Имени.¹⁷

kRSNAvAptiphalA bhaktirekAntAtrAbhidhIyate |
jJAnavairAgyarUrvA sA phalaM sadyaH prakAzayet || 10 ||

10. Бхакти, чей плод – достижение Кришны, названа здесь целеустремленной. Начатая со знания и отрешения, она быстро принесет свой плод.

Так заканчивается восьмая истина, озаглавленная: «Бхакти дарует освобождение».

Глава 9

Девятая истина: Три источника знания

atha pratyakSAnumAnazabdAnAmeva pramANatvam |
yathA zrIbhAgavate (bhA. pu., 11.19.17):

zrutiH pratyakSamaitihyamanumAnaM catuSTayam || (ka) ||

¹⁵ Экадаши (одиннадцатый) – это одиннадцатый день после полнолуния или новолуния. Это день поста для исполняющих предписания вайшнавов. В этот день члены общины, живущие в отречении, постятся на еду и на воду до следующего дня. Согласно этому автору, те дни, которые «пронзены» приходом рассвета не следует соблюдать. Акшайа Кумара Шастри говорит, что Экадаши пронзена, когда рассвет приходит раньше, чем наступает Экадаши согласно расчетам астрологов. Лунные дни начинаются в другое время, чем солнечные. Таким образом, Экадаши может начаться, после того, как случилось рассветное покраснение неба, и такое Экадаши считается пронзенным и не должно соблюдаться. Сходные правила относятся к другим святым дням, типа Джанмаштами, дня рождения Кришны. В последнем случае день не соблюдается, если он пронзен восходом солнца (не покраснением неба).

¹⁶ Кришнадева определяет три типа кандидатов для бхакти: занятых собой, невовлеченных, и связанных с окружающим обществом. Занятые собой, придерживаясь своей стадии жизни (то есть, ученика, домохозяина, удалившегося от дел и отрешенного), должны выполнять все предписанные им обряды, не связанные с насилием, до появления их результатов, оставаясь свободными от желаний. Невовлеченные, погруженные в Хари, должны выполнять акты поклонения Хари в уме. Без определенной стадии жизни, такой человек естественно оставляет все обряды. Те, кто связаны с окружающим обществом, однако, находясь на своей стадии жизни и прочно обосновавшись в жизни, если они достигают важного положения, должны исполнять обряды для блага всех людей, и выполнять (садхану) бхакти, как цель своих обрядов.

¹⁷ Кришнадева отмечает, что есть также оскорбления в служении, такие как поездка в храм Хари на транспортном средстве (вместо пешего хода), и так далее. Их также нужно избегать, но они очищаются постоянным служением. Они описаны в Вараха Пуране. «Святое Имя» относится к практике пения или молчаливого повторения имен Хари. Десять оскорблений Святого Имени описаны в Падма Пуране. Они тоже могут быть очищены постоянным повторением Святого Имени, но из-за того, что, как отмечает комментатор, такой вид повторения слаб (из-за взаимовлияния оскорблений), нужно тщательно их избегать. Десять оскорблений таковы: высмеивать святых (1), полагать, что имена Шивы независимы от Вишну (2), проявлять неуважение к гуру (3), высмеивать Веды и писания, следующие за Ведами (4), считать, что величие Святого Имени – простое восхваление (5), воображать значение Святого Имени каким-то другим путем (6), грешить, надеясь на силу Святого Имени (7), считать другие благоприятные действия равными Святому Имени (8), учить Святому Имени неверующего или враждебно настроенного (9), быть недовольным, слыша о величии Святого Имени (10).

Теперь об источниках знаний: чувственном восприятии, размышлении и священных писаниях.

Как утверждается в Бхагавата Пуране (11.19.17):

А. Откровение (Веды или просто писания), чувственное восприятие, традиция и логическое размышление – четыре (источника знаний).¹⁸

pratyakSe'ntarbhaved yasmAdaitihyaM tena dezikaH |
pramANaM trividhaM prAkhyattatra mukhya zrutirbhavet || 1 ||

1. Так как традицию можно включить в чувственное восприятие, учитель (Мадхва) утверждал, что есть три источника знания и среди них главный – откровение.¹⁹

pratyakSamanumAnaJca yatsAcivvena zuddhimat |
mAyAmuNDAvalokAdau pratyakSaM vyabhicAri yat || 2 ||
anumA cAtidhUme'drau vRSTinirvApitAgnike |
ataH pramANaM tattacca svatantraM naiva sammatam || 3 ||

2-3. Поскольку восприятие и рассуждение исправляются при помощи его (откровения), и поскольку восприятие в случае вИдения иллюзорной головы является вводящим в заблуждение, так же, как рассуждение в случае, когда делается заключение об огне на очень задымленной горе, где дым (туман) создан дождем, эти два не считаются независимыми источниками знания.

anukUlo matastarkaH zuSkastu purivarjitaH || 4 ||

4. Аргумент в согласии принимается; сухой аргумент отвергается.²⁰

tathAhi vAjasaneyinaH (bR. u., 2.4.5):

AtmA vA are draSTavyaH zrotavyo mantavyo nididhyAsitavyaH || (ka) ||

Как утверждается в Брихад-араньяка Упанишаде (2.4.5):

4а. Следует видеть, слышать, размышлять, медитировать на «Я».²¹

¹⁸ Согласно комментаторам, «откровение» в этой традиции в основном относится к Ведам. В более широком смысле оно относится к источнику знаний, называемому «писания» («свидетельства») (zabda), то есть слова авторитетов в области их экспертизы. Слова Вед представляют наивысший авторитет. Чувственное восприятие определяется как чувства в соприкосновении с объектами чувств. Традиция – утверждения неизвестных авторов, передаваемые из поколения в поколение. Пример традиции, приводимый одним из комментаторов – рассказ о том, что в определенном дереве живет привидение. Логическое размышление – средство логического знания.

¹⁹ Причина, по которой традицию можно включить в чувственное восприятие, та, что знание, пришедшее через традицию, было предметом восприятия первого человека, или основателя традиции. В данном примере, «привидение живет в баньяновом дереве», основатель традиции наблюдал что-то, что позволило ему прийти к такому заключению. От него это (знание) передавалось от человека к человеку, пока не достигло нас сегодня, как традиция. Таким образом, несмотря на то, что Пурана определяет четыре типа источников знания, на самом деле существует только три. Кришнадева цитирует отрывок из Законов Ману (Ману-смирти), как добавочную поддержку: «Чувственное восприятие, логическое умозаключение и писание, приходящие к нам различными способами, эти три нужно хорошо знать любому, кто хочет чистоты в религиозной жизни».

Откровение или Веды, поскольку они сделаны не людьми, главный из них. Он дает знание наивысших истин.

²⁰ Аргумент в согласии означает, согласно комментаторам, аргумент, который поддерживает значение откровения. Сухой аргумент – это аргумент просто ради аргумента.

²¹ Полагают, что это утверждение охватывает весь ведантический процесс. «Я», здесь называемое Хари, нужно ощущать напрямую (видеть). Процесс начинается со слушания учителя. Потом необходимо убедиться в том, что было услышано, через аргументы, поддерживающие Веды, и в конце, нужно медитировать на то, в чем человек убедился, т.е. на «Я».

kAThakAH (ka. u., 2.9):

naiSA tarkeNa matirApaneyA proktAnyena sujJAnAya preSTha || (kha) ||

И в Катха Упанишаде (2.9):

4б. Это понимание не может быть достигнуто через аргументы. Представленное другим, оно ведет к правильному знанию, дорогой.²²

smRtizca :

pUrvAparAvirodhena ko'trArtho'bhimato bhavet |
ityAdhyamUhanaM tarkaH zuSkatarkantu varjayet || (ga) ||

И в традиции:

4в. Какое значение подойдет сюда, не противореча предыдущим и последующим утверждениям, такой постулат считается аргументом. Сухой аргумент нужно отбросить.

nAvedaviduSAM yasmAdbrahmadhIrupajAyate |
yaccaupaniSadaM brahma tasmAnmukhyA zrutirmatA || 5 ||

5. Поскольку те, кто не знают Вед, не могут знать Брахман, и так как Брахман описан в Упанишадах, откровение считается основным (источником).

tathAhi zrutiH (bR. u., 3.9.26):

nAvedavin manyte taM bRhantam || iti ||
aupaniSadaM puruSaM pRcchAmi || (ka) ||

Как сказано в откровении (Брихад-араньяка Упанишада, 3.9.26):

5а. Тот, кто не знает Вед, не понимает Великого. Я вопрошаю о Том, о Ком учат Упанишады.

Так заканчивается девятая истина, озаглавленная «Три источника знания».

²² Аргументы или рассуждения сами по себе не могут привести к пониманию. Человек нуждается в другом, учителе, для этого.

Глава 10

Заключение

evamuktaM prAcA :

zrImadhvamate hariH paratamaH satyaM jagat tattvato
bhedo jIvagaNA hareranucarA nIcoccabhAvaM gatAH |
muktirnaijasukhAnubhUtiramala bhaktizca tatsAdhanam
akSAditritayaM pramANamakhilmnAyaikavedyo hariH || 1 ||

Так говорит предыдущий учитель:

1. По мнению Мадхвы Хари – высочайший, мир и различие действительно реальны, живые существа – слуги Хари и среди них есть иерархия, освобождение – ощущение собственного счастья, чистая бхакти – способ его достижения, существуют три источника знания, начиная с чувственного восприятия, и Хари – объект всех писаний.

AnandatIrthai racitAni yasyAM prameyaratnAni navaiva santi |
prameyaratnAvalirAdareNa pradhIbhireSA hRdaye nidheyA || 2 ||

2. Пусть мудрые с почтением поместят в свои сердца Ожерелье драгоценностей-истин, в котором находятся девять подобных драгоценным камням истин, сформулированных Анандатиртхой.

nityaM nivasatu hRdaye caitanyaAtmA murArirnaH |
niravadyo nirvRtimAn gajapatiranukampayA yasya || 3 ||

3. Пусть Мурари, чье «Я» есть Чaitанья (сознание), всегда пребывает в моем сердце. Его милостью господин слонов¹ стал свободен от грехов и полон блаженства.

Так заканчивается «Ожерелье драгоценностей-истин» Шрипады Баладевы Видйабхушаны.

¹ Ссылка на царя Ориссы, Расику Мурари, который, возможно, был патроном или важным гуру в линии Баладевы.